

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque  
nous y sommes  
Se demander encor bien des choses  
en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "  
Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était  
les réponses.

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An  
Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and  
in the gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Infect  
me, pray."

The village teacher clim-  
bed up straight  
upon his grave stone with  
its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before  
the dead:

"The banSHEE, in the sub-  
ject's place;  
the banHERS, the posses-  
sive case.  
The banHER, next, is  
what they call  
objective case—and that is  
all."

The banshee marveled at  
the cases  
and writhed with pleasure,  
making faces,  
but said: "You did not add,  
so far,  
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his  
name,  
Left wife and brood one night  
and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philolo-  
gist.

"Oh sage, wake up, please don't  
berate me,"  
He howled sadly, "Just conju-  
gate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once,  
and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural  
past,  
While 'Waswolf' is singularly  
cast:  
There's 'Amwolf' too, the pre-  
sent tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this  
same sense."

"I know that—I'm no mental  
cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast re-  
plied.  
The scholar paused—again he  
tried:

...

“ - Point de réponses, dit le puits  
de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir  
!”  
A ces mots l’animal éclata tout en  
larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma  
douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sen-  
tir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort  
qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31) en la Franca  
de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

The teacher, though, ad-  
mitted then  
that this was not within his  
ken.

“While bans are frequent”,  
he advised,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clam-  
mily,  
wailed: “What about my  
family?”  
Then, being not a learned  
creature,  
said humbly “Thanks” and  
left the teacher.

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRIS-  
TIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en la  
Anglan de MAX KNIGHT  
(civila nomo: Max Kühnel,  
\*1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-  
to Max Knight vidu:  
[http://www.jbeilharz.  
de/morgenstern/  
morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)  
kaj [http://www.  
123people.de/ext/  
frm?ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_  
term=mx%20k%C3%  
BChnel&search\\_country=  
DE&st=suc e%20nach%  
20personen&target\\_url=  
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too  
long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-  
wolf?’ Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond  
all suture—  
I’m sorry, but you have no fu-  
ture.”

The Werewolf knew better—his  
sons still slept  
At home, and homewards now  
he crept,  
Happy, humble, without apolo-  
gy  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Anglan de Alexander  
Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13  
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).